3

(5)

no es de 29

Versión s. l.

Publicada por Mz. Pidal, Asturias, p. 206 y Mz. Pelayo. Ant. X, p. 134

Aquel monte arriba va   un pastorcillo llorando
2 de tanto como lloraba   el gabán lleva mojado
-Si me muero deste mal   no me entierren en sagrado
4 fáganlo en un pradería   donde non pase ganado;
dejen mi cabello fuera   bien peinado y bien rizado
6 para que diga quien pase   -Aquí murió el desgraciado.-
Por allí pasan tres damas   todas tres pasan llorando
8 Una dijo: ¡Adios, mi primo!   otra dijo: ¡Adios, mi hermano!
la más chiquita de todas   dijo: ¡Adios, mi enamorado!

=MP 52 D(24)p1

1

Cautiverio del principe D. Francisco.

Mañanita era mañana,
Mañanita de san Juane,
Cuando moros y cristianos
Salieron á guerreare.
Guerreaban y mataban
Docientos de cada parte.
Cautivaron á Francisco
Hijo del rey don Juliane.
No le cautivaron moros
Que él se quiso cautivare.
Metiéronle en carceles hondas,
Hondas y de escuridad;
El agua á la cinta
Para que le pudra la carne,
bien mil quintales de hierro
Del pescuezo al calcañale.
«Carcelero, carcelero,
Asi Dios te guarde de male,
Subeme un poquito arriba
Me dará un poquito el aire,
Gozaré del viento fresco
De las tierras de mi padre.»
El carcelero por mancilla
Le subió un poquito al aire.
Alzó sus ojos al cielo
Cuanto mas los pudo alzare
Volvió sus ojos y vido
Sobre aguas de la mare.

Correcciones y notas.

otros dicen Juglare, Juliane (?)

Metenle en carceles hondas

El agua hasta la cintura
Porque le pudra la carne
Duras cadenas de hierro

Fr. Primav. II. p. 322 Guarino

Así Dios de mal te guarde

Por mancilla, el carcelero.

Volvió sus ojos al suelo
Cuanto mas pudo alcanzare.

D (24) p2

Vió venir un navío
De las tierras de su padre.
En él iba un pajecito
De las tierras de su padre.
« Pajecito, pajecito,
Por tu vida, mi buen paje,
¿Qué novedades me traes
De las tierras de mi padre?
— La novedad que te traigo
No te la quisiera dare:
Camisitas yo te traigo
Sin abanos ni collares.

— Le dirás al rey mi padre
Que trabaje y no se canse;
Le dirás á la mi madre
Que llore y que no se calle;
Les dirás á mis hermanas
Que no salgan á los bailes;
Le dirás á la mi novia
Que se case y no me aguarde.

— Siete navíos te traigo
Todos para tu resgate. »
Otro día de mañana
El su resgate á llegare.

Afletara sus navíos
Y se fuera á su ciudade.

Hay otro romance muy análogo
intitulado « El rapto de la Infanta » (empieza Estabase allí la infanta.)
Culebro. ¿Será apodo de algún
Las judías no suelen cantar este
ab, en señal de tristeza y luto,
tórico semejante á la que se celebraba

Cuando venir vió un navío
Sobre las aguas del mare

Subido al palo reale

Si me traes camisitas
sin abanos ni collares,
Le dirás, etc.

cf. Milá Romancerillo
pag. 73 línea 1a

Creo que falta aquí algo. Yo diría:
— Albricias, señor, albricias,
Por la buena novedade:
Siete navíos, etc.

Diera á vela sus navíos.

Tanger (Benoliel)

Alcazarquivir [2] CCLXVII. Esther de Meschali (61 años) DOC. 25 513

Mañanita era, mañana, mañanita de San Juane
onde moros y cristianos (se levantan) salen a guerreare,
guerreaban y morían seiscientos de cada parte.
Entre ellos salió un cristiano valiente a la maravilla,
espada de oro en su mano. Las siete vueltas daría
y en cada vuelta que daba seiscientos mata en el día.
Ya robaron a Francisco hijo del rey Xulimare
Metiéronle en cárceles hondas, hondas y de escuridade.
Agua fría hasta mis cintas que se le pudrían mis carnes,
un frenito en las dos manos para perder el buen notare
y un frenito en la su boca para perder el buen hablare.
-Carcelero, carcelero, si Dios te guarde del male,
súbeme un poquito arriba, súbeme un poquito al aire,
gozare del viento fresco de la tierra de mi padre.
Carcelero, por maravilla, le subió un poquito arriba.
-Alcé mis ojos al cielo [illegible] y más los pude alzare
Vide venir poquito de la tierra de mi padre

D (25) p1

514

(Modalidad antigua)

~~Allto~~

6/8

maña-ni ta a-ra — ma-ña-na, — maña

ni-ta de — San-Francisco, onde moros y cri

tianos se le-vantan á gue-rre-a-re —

abcd - cdef -

se le-vantan á guerre - a - re —

(Mejor version esta segunda)

252

D (25) p3 515

- pajecito, pajecito ¿ qué novedades me traes ?
- La novedad que te traigo que te haría llorar.
Traigo camisita hecha sin [illegible] ni collares
- pajecito, pajecito, si Dios te guarde del mal.
le dirás a la mi madre que llore y no se calle
les dirás a mis hermanas que non se vayan a baile
les dirás a mi hermanos que en caballo no encaballen.
le dirás al rey mi padre
que en afrechos de su casa allí tengo mi resgate

—— // ——

(59)

Cautiverio del príncipe Francisco
Alcazarquivir GG XXXI. Fca. de Mahón [3] Doc. 26 p1 409

Mañanita era, mañanita, mañanita de San Juane,
cuando moros y cristianos salían a guerreare.
Guerreaban y morían trescientos de cada parte.
Cautivaron a Francisco hijo del rey don Juliane.
Metiólo en cárceles hondas, hondas y de oscuridade
El agua hasta la cintura porque le pudra la carne.
Esposicas en sus manos porque pierda el buen notare
esposicas en sus pies porque pierda el cabalgare.
una frenita en la su boca porque pierda el bien hablare
puesta grilletes de hierro del pescuezo al calcañale
Carcelero, carcelero, así Dios te guarde del male
súbeme un poquito arriba que me dé un poquito el aire
gozaré del viento fresco de las tierras de mi padre.
Carcelero, por maravilla, le subió un poquito al aire.
Alzó los ojos y vido cuanto y más lo pudo alzare.
Vido venir un navío sobre aguas de la mare
que dentro iba un pajecito de las tierras de su padre

26 p 2

- pajecito, pajecito, ¿qué novedades me traes?
- La novedad que te traigo no te la quisiera dare.
Las cintas yo te traigo sin habarros ni collares
- pajecito, pajecito, si Dios te guarde del male.
les dirás á mis hermanas que no vayan más al baile
les dirás á mis hermanos que á caballo no acaballen,
le dirás á la mi esposa que se casa y no me aguarde,
le dirás á la mi madre que llore y no se calle
le dirás al rey mi padre
que en afrechos de su casa se irá todo mi resgate.
Otro día en la mañana Francisco en la calle estaba.

54

Otra versión de Tanger está en carpeta de Dª Alda pues ~~[illegible]~~
es Mala la vistes + En París está Dª Alda

26 p3

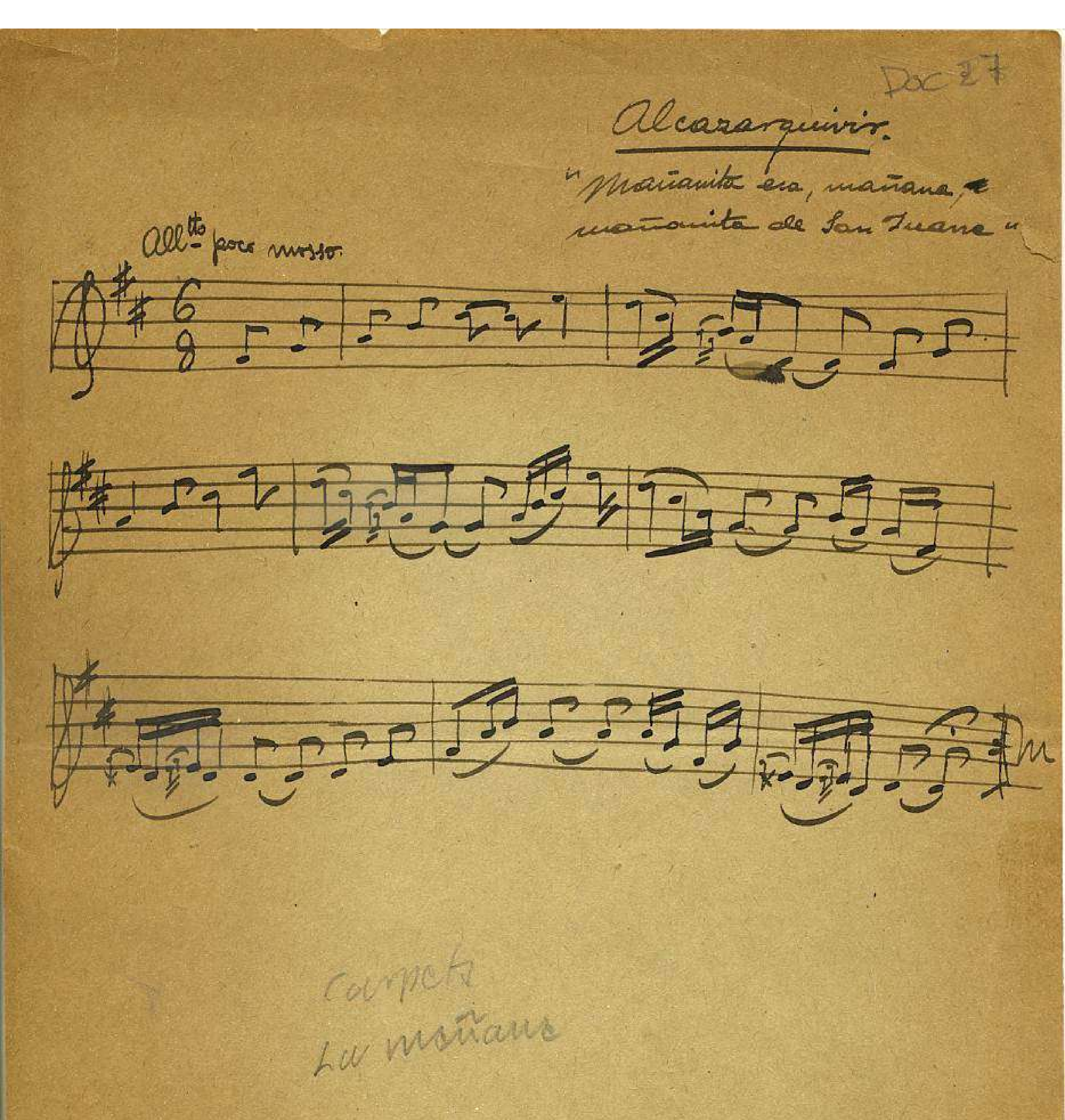
Allto poco mosso.

Mañanita era - na ña-a-na _ maña

sol

nita de San Ju--na — cuando moros y cris-

tia----nos se sa lian-a gegura -a--re.


Doc 27
Alcazarquivir.
"Mañanita era, mañana,
mañanita de San Juane"
All.tto poco mosso.
carpeta
La mañana

—Chamo-me Jesus de [illegible]

Quem d'isto tiver memoria,
Receberá divina alteza.

4

ROMANCE DO POBRE PRESO

(Versão da Ilha de S. Jorge)

—Senhora santa Catherina,
Senhora Catherina santa,
Que erá tanto cantadeira,
É porque agora não canta?

27 p 3

«Não canto. nem cantarei,
Tenho o meu marido preso
No Limoeiro do Rei!
Talhei lhe sete camizas,
Todas sete lh'as mandei;
Acceitou-as e beijou-as
E tornou-m'as a mandar:

—«Para que quero eu camisas,
Se as não posso lograr!
Se meu corpo está disposto
Para depois do jantar.
Dizei-lhe aos meus filhinhos,
Que orfãos se podem chamar;
E dizei aos meus visinhos
Que me podem perdoar.
Dizei á minha mulher
Que se trate de casar;
E dizei ao thezoureiro
Que me toque o meu signal,
E dizei aos padres santos
Que venham-me acompanhar;
Que tragam as cruzes todas
Mais o habito saial.—

Cativeiro de dom Francisco
cruz
Cativeiro
sem
esperança

«Heide escrever uma carta
Ao rei de Inglaterra,
Que me mande o meu marido
De saude, conforme era;
Se m'o elle não mandar
Fortes guerras heide armar;
Vinte soldados em terra,
Trinta navios no mar!
Se as espadas forem poucas
Eu serei da dianteira,

visto [illegible]

Doc 28 p1

Cautivos

D. Bueso
Las tres cautivas
Reina y cautiva hermanas
El cautiverio
El moro cautivo.
Cautiverio de Francisco y Conde Arnaldos
La esposa de don García

El Prisionero Por Mayo, aquí?

✓

El Prisionero va entre los líricos

28p2

Cantiverio de D. Francisco

V. Conde Arnaldo -